

Sunil Kumar

SENIOR RESOURCE PERSON (ACADEMICS-NTM)

Contact Info

National Translation Mission
Central Institute of Indian
Languages, Manasagangotri,
Hunsur Road, Mysore
PIN - 570 006
Karnataka
Email: sk07choudhary@gmail.com
Mobile: 8277156877, 8088228067

Areas of Expertise

Translation
Localization
Research
Training
Project Management
Project Planning

Languages known

Dogri (Mother tongue)
English,
Hindi & Punjabi

Personal Summary

A bright and ambitious individual, able to lead a team from front. Always wanting to be actively involved in all aspects of the project. He takes direction well and works hard to manage stakeholders' expectations.

Career History

Linguistics Data Consortium for Indian Languages,

Central Institute of Indian Languages, Mysore
RESOURCE PERSON May, 2009 – March, 2011

Duties:

- Collection, Segmentation, Annotation of Dogri Speech Data for Automatic Speech Recognition (ASR)
- Building Dogri Frequency Dictionary
- Building Dogri Pronunciation Dictionary
- Framing guidelines for Dogri annotators for LDC-IL and BIS tag set
- Building Dogri Morph Analyzer
- Corpus Creation (text/speech)
- POS Tagging

SENIOR RESOURCE PERSON (National Translation Mission) -
CIIL, Mysore, April, 2011 - Present

Team Leader of the Tracking & Reviewing of Knowledge texts translation unit at NTM and member of the NTM-Publication Team.

Duties:

- Translation of NTM shortlisted textbooks in Dogri
- Compilation of Dogri translation equivalents for knowledge text translation
- Translation of different materials including SSC Papers, Central Government documents, advertisements, NCFTE
- Translating Bhartvani Web content from English into Dogri.
- Team leader of Tracking & Reviewing NTM Translations books.
- Have been translating and editing different documents required for NTM in Dogri, as a Resource person for Dogri language.
- Coordinating different academic activities like translation orientation programs, workshops, field testing, book launching and field works for different languages.
- **Translation, segmentation, transcription, and voice over for Bhasha Sagar App in Dogri language. The App is Available on the Google Play Store.**

Residence Address

#5, 5th Cross
V.V. Mohalla Kalidasa
Road Mysore, Karnataka
PIN - 570002

Permanent Address

Kalas Kullian
R. S. Pura Jammu
Jammu & Kashmir
PIN - 181102

Personal Details

DOB: 08-04-1975
Nationality: Indian
Sex: Male
Marital Status: Married

Expertise in Tools

Trados
SmartCat
XTM
Prabandhak
V-Editor
WordFast

Part-time Consultancy for Dogri Translation

- CDAC for localization & translation
- Lionbridge.com
- Ansh Intertrade Pvt. Ltd.
- Magnon eg+ for localization
- Lingo Chaps Translation Services India
- Lingua World Services, for Mobile UI localization
- Sri Sai Translations, Hyderabad, India
- Universal Lingua LLP, Navi Mumbai
- Fidel Softech Pvt. Ltd, Pune
- Tridindia IT Translation Services Private Limited, Ghaziabad
- Shri Shakti Enterprises, Mumbai
- Langscape.com, Chennai
- Digiwagon.net, Hyderabad

Educational Qualification

MA, M.Phil, B'Ed, NET in Dogri, Pursuing PhD in Linguistics
1 year Computer Course

Publication: Research Papers

- Generating Dogri Morphological Analyzer Using Apertium Tool: An Overview
- History of Translation in Dogri Literature: An Overview
- Developing POS Tag set for Dogri
- Dogri Haiku da Shwad Bhandar. Dogri Sheeraza. Volume-1, April-May 2020
- Reviewing of Non-Literary Text. Dogri Sheeraza, Volume-1, June-July 2021
- Rituals of Childbirth in Dogras
- Singing folksong in Dogra weddings

Books

- Translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi in Dogri. . ISBN- 978-81-7343-279-8
- Translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by M N Srinivas in Dogri. ISBN- 978-81-948498-9-6
- Compiler and Editor of English-Dogri *Public Administration Glossary* in Dogri. ISBN- 978-93-5205-315-5
- Compiler and Editor of English-Dogri *Philosophy Glossary* in Dogri. ISBN- 978-93-5205-310-0
- Compiler and Editor of English-Dogri *Parliamentary Glossary* in Dogri. ISBN- 978-93-5205-311-7
- Compiler and Editor of English-Dogri *Banking Glossary* in Dogri. ISBN- 978-93-5419-365-1
- Co-Editor of English-Dogri *Political Science Glossary* in Dogri. ISBN- 978-81-9442-722-3
- Co-Author of *Dogri Raw Text Corpus*. ISBN-978-81-7343-213-2
- Chief Editor - Dogri, 21 titles for Children's Literature Materials Bank, 2014, EMESCO BOOKS, Hyderabad.
- Translation of *Key Points of New Education Policy*, For MHRD
- Translation of *National Curriculum Framework for Teacher Education* for National Council for Teacher Education (NCTE)
- Review of Dogri NEP-2020. Published by Ministry of Education, GOI